



REVIEW OF RESEARCH

ISSN: 2249-894X

IMPACT FACTOR : 5.2331(UIF)

VOLUME - 7 | ISSUE - 5 | FEBRUARY - 2018



डोगरी भाषा पर अंग्रेजी भाषा के प्रभाव के कारण:

डॉ. जोगिन्दर सिंह

असिस्टेंट प्रोफ़ेसर (डोगरी) , गवर्नमेंट एम.ए.एम. कॉलेज , जम्मू .

सार (ABSTRACT):

कुसै बी भाषा पर कुसै दूई भाषा दा पौने आह्ला प्रभाव त्र'ऊं स्तरें – शब्द, ध्वनि ते व्याकरणिक पर पौंदा ऐ। इ'दे चा शब्दावली अर्थात् शब्द-भंडार भाषा दी मूल इकाई होंदी ऐ। कुसै भाषा दे शब्द-भंडार दी अपनी विशेष सीमा-रेखा नेई होंदी ते ओह समाज कन्नै सरबंधत सारे मनुक्खें (भामें ओह कुसै बी भाषा गी बोलने आहले होन) दी भाषा कषा समें-समें पर प्रभावत होंदी रौंहदी ऐ ते समां पाइयै उ'नें-उ'ने भाषाएं दे शब्द उस भाषा विशेष दी संरचना च रची-पची उसदी शब्दावली दा अन-नखेड़मां हिस्सा बनी जंदे न। संसार भरै च कोई बी भाषा ऐसी नेई होनी जेहदे उप्पर कुसै –ना- कुसै रूप च दूइयें भाषाएं दा प्रभाव नेई पेआ होऐ। डोगरी बी इस समान्य नियम दा अपवाद नेई ऐ। डोगरी भाषा दे विकास दे दौरान बी समें-समें पर उर्दू, अरबी, फ़ारसी, तुर्की, पुर्तगाली, अंग्रेजी आदि भाषाएं दे मते हारे शब्द इस च आई रले दे न ते अज्ज इसदे शब्द-भंडार दा अननुट्ट हिस्सा न। डोगरी भाषा च इ'नें शब्दें दे आई रलने दे केई कारण न।

बीज-शब्द : भाषा, शब्द, प्रभाव, संसार, अंग्रेजी, शासन, अंतराष्ट्री महत्त्व, शिक्षा पद्धति, रेडियो, टैलिविज़न, इंफ़र्मेशन, टैक्नोलोजी ।

भूमिका :

अंग्रेजी भारोपीय भाषा परिवार दे इक उप-परिवार 'जर्मनिक' दी इक शाख एंगलो-फ़िज़ियन दी भाषा ऐ। अंग्रेजी ब्रिटेन, संयुक्त-राष्ट्र, कनाडा, आस्ट्रेलिया, न्यूज़ीलैंड, दक्खनी अफ़्रीका ते कई होर मुल्कें च स्मेषण दा प्रमुख साधन ऐ। इसी केई राष्ट्रें दी राज भाषा होने दा मान बी हासल ऐ। एह विश्व-भर च सारें शा मते मुल्कें च बोल्ली जाने आहली भाषा ऐ। अंग्रेजी दा शब्द-भंडार बी विश्व दी भाषाएं चा सभनें शा बद्ध ऐ ते शब्द-जोड़ ते उ'दी उच्चारण-भिन्नता दे कारण सभनें शा मुश्कल बी। इस दियां केई शाखां ते उप-षाखां न।

डोगरी भाषा पर अंग्रेजी भाषा दे प्रभाव दा प्रश्न ऐ तां प्रस्तुत अध्ययन थमां एह प्रभाव सिर्फ शब्द-स्तर पर गै द्विष्टीगोचर होंदा ऐ। अंग्रेजी भाषा दे किन्ने गै शब्द डोगरी भाषा ते डोगरा समाज दा हिस्सा बनी गेदे न। एह शब्द आमतौरा पर अपने मूल अर्थ च गै बरतोदे लभदे न। डोगरी भाषा पर अंग्रेजी भाषा दे प्रभाव लेई प्रमुख तौरा पर ते इक्के कारण ऐ- डोगरी भाषियें दा अंग्रेजी भाषियें दे संपर्क च औना। हां, इस संपर्क दे जेहड़े

कारण सामनें आए न, ओह इस चाल्ली न :

1. अंग्रेजी शासन।
2. उच्चशिक्षा ते शिक्षा दा माध्यम।
3. पत्र-पत्रकारिता।
4. अंतराष्ट्री महत्त्व।
5. दपतरी भाषा।
6. बनज-बपार दी भाषा।
7. टैक्नोलोजी इंफ़र्मेशन ते दूरसंचार।

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ
a	ā	i	ī	u	ū
क	ख	ग	घ	ङ	
ka	kha	ga	gha	ṅa	
च	छ	ज	झ	ञ	
ca	cha	ja	jha	ña	
ट	ठ	ड	ढ	ण	
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa	
त	थ	द	ध	न	
ta	tha	da	dha	na	
प	फ	ब	भ	म	
pa	pha	ba	bha	ma	
य	र	ल	व		
ya	ra	la	va		
स	ष	ह	उ	ः	
sā	ṣa	ha	u	ḥ	

1. अंग्रेजी शासन :

अंग्रेजी शब्दावली दी आमद ते बरतून आरतै भामें केई कारण जिम्मेबार न पर उं'दे चा सारें शा बड्डा कारण ऐ – भारत पर अंग्रेजो प्रशासन दा होना। डुग्गर प्रदेश पर अंग्रेजी शासन दा प्रभाव भामें सिद्धा ते टकोहदा नेई हा पर डोगरें दा मुख पेशा फौजा दी नौकरी गै रेहा ऐ ते फौजा च उच्चे औहदें पर अंग्रेजें दा गै गलबा हा, इस लेई उंदी बोलचाल च उं'दे कन्नै गल्लवात करने लेई अंग्रेजी भाषा दा प्रयोग लाजमी हा। इ'यां फौजियें दी बोलचाल दा हिस्सा बने दे अंग्रेजी शब्द बल्ले-बल्लें डोगरा प्रदेश च बी आई पुज्जे ते उं'दो राजमर्ग दी भाषा दा हिस्सा बनी गे। अज्ज बी मते सारे डोगरे फौजा दी नौकरी करा करदे न ते फौजा दी सखलाई दा तरीकाकार अंग्रेजी शासन आह्ला गै चला करदा ऐ। मते सारे हथियारें दे नांऽ बी अंग्रेजी भाषा च गै न, इ'यां अज्ज बी डोगरी भाषा पर अंग्रेजी भाषा दे प्रभाव दी प्रक्रिया बरकार ऐ। जि'यां :- रंगरूट, राशन, बैरक, अफसर, अमरजैसी, अमनीशन, अटैक, आडर, ऐटमबम्ब, कंटीन, कंपनी, कं'पनी-कमांडर, कमांडर, कुआटर, कुआटर गार्द, कुआटर-मास्टर, कैम्प, कैम्प-कमांडर, कैप, कैप्टन, मेजर, ग'न्न, ग'न्नर, ए.के.47, ए.के.56, पीका ग'न्न, बगैरा।

2) उच्चशिक्षा ते शिक्षा दा माध्यम :

पढे-लिखे दे ते अंग्रेजी दे जानकारें दी उच्चे औहदें पर नियुक्ति ने अंग्रेजें आसेआ चलाई गेदी शिक्षा पद्धति गी बढाबा दित्ता, जिस कारण लोकें दा रुझान अंग्रेजी माध्यम आहली शिक्षा पाससै मता होई गेआ। एह बड़ी सुभाबक गल्ल ऐ जे जिस मनुख्यै गी जिन्नियां मतियां भाषा औंदियां होडन ओह सुविधा मताबक उंदा प्रयोग करदा ऐ। इस लेई डोगरी च बी अंग्रेजी शब्दावली दा बादधा होआ करदा ऐ। बीहमी सदी ते विज्ञान दी द्रिष्टी कन्नै बड़ी म्हत्त्वपूर्ण रेही ऐ। शिक्षा दे खेतर च बी विज्ञान सरबंधी शिक्षा दा टकोहदा म्हत्त्व ऐ ते इस खेतर लेई पाठ्य-समग्री दा स्रोत बी अंग्रेजी ग रेहा ऐ। इ'नें कारणें मुजब शिक्षा दे खेतर च अंग्रेजी दा बोलबाला ऐ। जि'यां :- कमिस्ट्री, फजिक्स, मैथ, इंजिनिरिंग, डिग्री, डिप्लमा, कम्प्यूटर, डिक्शनरी, लाइबरेरी, इंटरैस, ग्रैमर, लैक्चर, टीचर, मास्टर, प्रोफैसर, वाइस-चांसलर, कालेज, यूनिवर्सिटी बगैरा।

3) पत्र-पत्रकारिता :

अज्ज दा युग प्रतिस्पर्धा दा ऐ ते हर कोई मते थमां मता ज्ञान हासल करना चाहंदा ऐ। नमीं थमां नमीं जानकारी हासल करना चाहदा ऐ अर्थात् अज्ज दा मनुख हर विशे बारे जानना चाहंदा ऐ ते एहदा स्रोत अंग्रेजी भाषा गे ऐ। डुग्गर दी जनता अंग्रेजी शिक्षा दे माध्यम कन्नै अंग्रेजी भाषा, संस्कृति, सभ्यता ते विचार धारा दे संपर्क च आई ते इस थमां प्रेरत होइयै अंग्रेजी च होर मती म्हारत हासल करने लेई अंग्रेजी दी पत्र-पत्रिकाएं गी म्हत्त्वपूर्ण स्रोत मन्नेआ जंदा ऐ। पत्रकारिता दी द्रिष्टी कन्नै बी अंग्रेजी दे पत्र-पत्रिकाएं दा स्तर उच्चा मन्नेआ जंदा ऐ। इस लेई बी लोक अंग्रेजी दे गै अखबारों ते रसाले पढना फायदेमंद समझदे न। उदाहरण दे तौरा पर अस आखी सकने आं जे न्यूजपेपर, मैगजीन आदि शब्द समाचार-पत्र ते पत्रिका दे मकाबले च बड़ी सैहजता कन्नै बरते जंद न। जम्मू थमां अंग्रेजी च प्रकाशत होने आहले अखबारें, रसालें आदि दी गिनतरी थमां साफ जाहर होंदा ऐ जे डुग्गर दी जनता च बी अंग्रेजी दे पत्र-पत्रिकाएं गी पढने दा रुझान ऐ।

अज्ज पत्रकारिता केई रूपें च मिलदी ऐ। जि'यां :- कृषि पत्रकारिता, अनुसंधानात्मक पत्रकारिता, खेड-पत्रकारिता, संसदीय पत्रकारिता, बाल पत्रकारिता, फिल्म पत्रकारिता, विज्ञान पत्रकारिता, बपार सरबंधी पत्रकारिता, राजनैतिक पत्रकारिता, साहित्यक-सांस्कृतिक पत्रकारिता बगैरा। ते जिसदे फलसरूप डोगरी भाषियें लबो-लैहजे च रिसर्च, रिसर्च मैथडालोजी, पालटिक्स, पोलिटिकल ऐनालिस्ट, ई-कामर्स, स्पोर्टस ऐनालिस्ट, स्पोर्टस मैगजीन, रिपोर्टर, साइंस मैगजीन, डिफेंस ऐनालिस्ट बगैरा शब्दें दी बरतून बड़ी आम ऐ।

4) अंतराष्ट्री म्हत्त्व :

विज्ञान दो तरक्की कन्नै दिन-व-दिन दुनियां संगडोदी जा करदी ऐ। म्हीने-साल्लें दे पैडे ते सफर किश मिंटे च ते घंटे च तैऽ होई जंदे न। इस लेई मनुख्यै दा मेल-बरतन अंतराष्ट्री स्तर तगर पुज्जी गेदा ऐ। अज्ज संसार इक ग्लोवल विलेज बनी गेदा ऐ। इस मेल-जोल च जेहड़ी भाषा कम्म औंदी ऐ, ओह अंग्रेजी गै, आपसी रावते लेई इस भाषा गी पढना-जानना जरूरी होई गेदा ऐ।

5) दफ्तरी भाषा :

जम्मू-कश्मीर की सरकारी भाषा बेशक उर्दू ऐ पर दफतरें च मता सारा कम्म-काज अंग्रेजी भाषा च गै होंदा ऐ। इस लेई राजकाज अर्थात् दफतरें च कम्म-काज लेई बरतौने मूजब अंग्रेजी भाषा दा ज्ञान हासल करना जां पढ़ना-जानना लोकें आस्तै जरूरी होई जंदा ऐ। इस चाल्ली दफ्तरी कम्म-काज की भाषा होने कारण अंग्रेजी भाषा की पौहच हर थाहर ऐ ते जिसदे फलसरूप अंग्रेजी दफ्तरी भाषा की शब्दावली डोगरी भाषा दा अनट्रुट हिस्सा बनी गेदी ऐ। जि'यां :- फाइल, क्लर्क, अफसर, टाईप, लैटर बगैरा।

6) प्रचार-प्रसार की भाषा :

प्रचार-प्रसार दे माध्यमें च पत्रकारिता दे इलावा रेडियो, टैलिविज़न बगैरा कदूं दे डुग्गर प्रदेश च अपनी सत्ता बनाई चुके दे न, इंदे पर प्रसारत होनें आहलें कार्यक्रमें बी अंग्रेजी शब्दें की बरतून गी बढ़ावा दित्ता ऐ। ते अज्जकल इंटरनेट हर मनुक्खे की लोड़ बनदा जा'रदा ऐ। रेडियो, टैलिविज़न, सिनेमा, इंटरनेट बगैरा सब्भै अंग्रेजी भाषा की शब्दावली की बरतून गी बढ़ावा देआ करदे न। जि'यां :- टैलीकास्ट, ट्रांजिस्टर, टैलीविज़न, बगैरा।

7) बनज-बपार की भाषा :

समाजिक मेल-जोल आहला लेखा बपारी मेल-जोल बी डोगरी भाषा पर अंग्रेजी दे प्रभाव दा इक कारण ऐ। विश्व-बपार बजार च डुग्गर प्रदेश की भामें सिद्धी पौहच बड़े बड़डे स्तर पर नेई रेही होग पर अपन प्रादेशिक उत्पादनें लेई उसदी बावस्तगी बड़ी परानी ऐ। इ'यां बनज-बपार की प्रक्रिया च जित्थे चीजे-बस्तें दा अदान-प्रदान होआ करदा ऐ अर्थात् आर्थिक सगोसारी होआ, उत्थे कन्नै गै डोगरी भाषा दा शब्द-भंडार बी अंग्रेजी भाषा की शब्दावली कन्नै सगोसार होआ। जि'यां:- इंपोर्ट, ऐक्सपोर्ट, क्रेडिट, डैवित, फारिन-ऐक्सचेंज, इनवैस्टमेंट, बिजनस बगैरा।

8) टेक्नोलोजी, इंफर्मेशन ते दूर-संचार की भाषा :

पिछले द'ऊ-त्र'ऊं दहाकें दे दौरान इंफर्मेशन टेक्नोलोजी दे खेतरें च बड़ा मता विकास होआ ऐ। एह खेतर इन्ना विशाल ऐ जे इस बेल्लै हर इक माहनु जां हर इक प्रणाली एहदे पर अधारत ऐ। शिक्षा, सेहत, रक्षा, करसानी बगैरा सब्भै एहदे पर निर्भर न। इस खेतर की बदौलत नमें-नमें उपकरण रोजमर्रा की जिंदगी च प्रयोग होआ करदे न। इंफर्मेशन टेक्नोलोजी च जेहड़ा विकास होआ करदा ऐ, उसदे प्रचार-प्रसार आस्तै जेहड़ी भाषा कम्म औंदी ऐ ओह अंग्रेजी गै। इस करी एह प्रचार-प्रसार की भाषा बी ऐ। रेडियो, टैलिविज़न बगैरा कदूं दे डुग्गर प्रदेश च अपनी सत्ता बनाई चुके दे न, इंदे परा प्रसारत होने आहलें कार्यक्रमें बी अंग्रेजी शब्दें की बरतून गी बढ़ावा दित्ता ऐ। संसार की ग्लोवल विलेज बनाने च इंटरनेट दा बड़ा मता योगदान ऐ। अस घर बैठे दे संसार च कुतै बी सरबंध स्थापत करी सकने आं। इंटरनेट की भाषा अंग्रेजी ऐ। इससै चाल्ली सिनेमा ने अंग्रेजी भाषा की शब्दावली की बड़ा मता बढ़ावा दित्ता ऐ। मोबाइल फोन बी इंफर्मेशन टेक्नोलोजी की देन ऐ ते दूर-संचार दा प्रमुख साधन ऐ, एहदी भाषा बी अंग्रेजी ऐ। अज्ज शिक्षा दे खेतर च कम्प्यूटर, इंटरनेट, फोन, ऐडुसैट, वीडियो, कांफ्रैसिंग, टैलो-कांफ्रैसिंग बगैरा माध्यम इंफर्मेशन टेक्नोलोजी की देन न। इ'नें माध्यमें गी जानने ते इंदे प्रयोग आस्तै अंग्रेजी भाषा की गै लोड़ पौंदी ऐ।

निष्कर्ष :

डुग्गर प्रदेश बी कुसै खेतर च पिछे नेई ऐ अर्थात् एह बी ग्लोवल विलेज दा हिस्सा ऐ। इस लेई डोगरी भाषा च अंग्रेजी शब्दावली की औंदन दा एह इक मता प्रमुख ते अजकणा कारण ऐ। कम्प्यूटर, टैलिविज़न, रेडियो, इंटरनेट आदि कन्नै सरबंधत शब्दावली - सी.पी.यू. की-वोर्ड, माऊस, स्क्रीन, रीमोट आदि इस कारण डोगरी भाषा दा हिस्सा न।

सहायक-ग्रंथ:

1. डॉ. शशि पठानिया; डोगरी शोध (भाषा विज्ञान विशेषांक)
2. डॉ. बालकृष्ण शास्त्री; डोगरी निकास ते विकास

3. डॉ. वीणा गुप्ता; डोगरी भाषा का उद्भव और विकास
4. डॉ. हेमंत कुमार; टीचिड आफ इंग्लिश



डॉ. जोगिन्दर सिंह
असिस्टेंट प्रोफैसर (डोगरी) , गवर्नमेंट एम.ए.एम. कॉलेज , जम्मू .